

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал ННГУ - Историко-филологический факультет

---

УТВЕРЖДЕНО  
решением Ученого совета ННГУ  
протокол № 10 от 02.12.2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Перевод в сфере профессиональной коммуникации

---

Уровень высшего образования  
Магистратура

---

Направление подготовки / специальность  
44.04.01 - Педагогическое образование

---

Направленность образовательной программы  
Лингвострановедение, межкультурная коммуникация и профессиональный  
перевод

---

Форма обучения  
очно-заочная

---

г. Арзамас

2025 год начала подготовки

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.02 Перевод в сфере профессиональной коммуникации относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1: Знает современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия; профессиональную лексику, в том числе на иностранном языке, правила составления текстов научного и официально-делового стилей ИУК-4.2: Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий ИУК-4.3: Владеет средствами и формами коммуникации в соответствии с типом коммуникации; иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления	ИУК-4.1: Знать современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия; профессиональную лексику, в том числе на иностранном языке, правила составления текстов научного и официально-делового стилей.  ИУК-4.2: Уметь осуществлять профессиональную коммуникацию во всех видах речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо) в рамках тем научно-исследовательской, образовательной и социокультурной деятельности.  ИУК-4.3: Владеть стратегиями устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными, лингвокультурологическими, лингвострановедческими и страноведческими особенностями изучаемого	Контрольная работа Тест	Экзамен: Контрольные вопросы  Зачёт: Контрольные вопросы

	профессиональной деятельности; современными коммуникативными технологиями	языка.		
ПКР-5: Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в соответствующей предметной области	ИПКР-5.1: Знает основные направления научных и научно-методических исследований в соответствующей предметной области знаний ИПКР-5.2: Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении исследовательских задач ИПКР-5.3: Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний	ИПКР-5.1: Знать основные направления научных и научно-методических исследований в области иностранного языка.  ИПКР-5.2: Уметь анализировать и применять результаты научных исследований при решении исследовательских задач.  ИПКР-5.3: Владеть практическими навыками организации общения на английском языке в рамках образовательной среды.	Доклад-презентация Реферат	Экзамен: Контрольные вопросы  Зачёт: Контрольные вопросы

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1 Трудоемкость дисциплины

	очно-заочная
<b>Общая трудоемкость, з.е.</b>	<b>6</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>216</b>
в том числе	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	
- занятия лекционного типа	20
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	30
- КСР	3
<b>самостоятельная работа</b>	<b>127</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>36</b> <b>Экзамен, Зачёт</b>

#### 3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе	
		Контактная работа (работа во	Самостоятельная

		взаимодействии с преподавателем), часы из них			работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора торные работы), часы	Всего	
		0 3 Ф 0	0 3 Ф 0	0 3 Ф 0	0 3 Ф 0
Тема 1. Художественный текст как объект перевода. Интерпретация и понимание в художественном переводе.	22	2	2	4	18
Тема 2. Различные формы творческого перевода оригинальных текстов: переложения, вольные обработки произведений, переосмысления. Лексика классного обихода.	24	2	4	6	18
Тема 3. Художественный образ и перевод. Передача национальной окраски художественного образа. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Профессиональная терминология	24	2	4	6	18
Тема 4. Передача стилистических особенностей оригинала при переводе. Поэзия в переводе. Перевод художественной прозы. Особенности перевода драматических произведений. Профессиональная документация на английском языке.	24	2	4	6	18
Тема 5. Стилистические и жанровые особенности языка современных СМИ. Лексико-грамматические трансформации в современном английском языке.	26	4	4	8	18
Тема 6. Проблема адекватности перевода современного газетно-публицистического текста с учетом современных политических, культурных и исторических реалий. Основы академического письма.	28	4	6	10	18
Тема 7. Практические занятия по совершенствованию навыков опережающего чтения и синхронизации зрительного восприятия текста, быстрого использования контекстуальных соответствий Проблема выбора инструментария для повышения эффективности образовательного процесса.	29	4	6	10	19
Аттестация	36				
КСР	3				3
Итого	216	20	30	53	127

### Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Художественный текст как объект перевода. Интерпретация и понимание в художественном переводе.

Тема 2. Различные формы творческого перевода оригинальных текстов: переложения, вольные обработки произведений, переосмысления. Лексика классного обихода.

Тема 3. Художественный образ и перевод. Передача национальной окраски художественного образа. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Профессиональная терминология

Тема 4. Передача стилистических особенностей оригинала при переводе. Поэзия в переводе. Перевод художественной прозы. Особенности перевода драматических произведений. Профессиональная документация на английском языке

Тема 5. Стилистические и жанровые особенности языка современных СМИ. Лексико-грамматические трансформации в современном английском языке.

Тема 6. Проблема адекватности перевода современного газетно-публицистического текста с учетом современных политических, культурных и исторических реалий. Основы академического письма.

Тема 7. Практические занятия по совершенствованию навыков опережающего чтения и синхронизации зрительного восприятия текста, быстрого использования контекстуальных соответствий Проблема выбора инструментария для повышения эффективности образовательного процесса.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очно-заочная форма обучения - 10 ч.

#### **4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Перевод в сфере профессиональной коммуникации, <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7862>.

Иные учебно-методические материалы:

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу

адрес доступа к документам:

[http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod\\_all\\_all.pdf](http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf)

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

#### **5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

##### **5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:**

##### **5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции УК-4:**

Вариант 1. Художественный текст как объект перевода. Интерпретация и понимание в художественном переводе..

Вариант 2. Различные формы творческого перевода оригинальных текстов: переложения, вольные обработки произведений, переосмысления. Лексика классного обихода.

Вариант 3. Художественный образ и перевод. Передача национальной окраски художественного образа. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Профессиональная терминология.

Вариант 4. Передача стилистических особенностей оригинала при переводе. Поэзия в переводе. Перевод художественной прозы. Особенности перевода драматических произведений. Профессиональная документация на английском языке.

Вариант 5. Стилистические и жанровые особенности языка современных СМИ. Лексико-грамматические трансформации в современном английском языке.

Вариант 6. Проблема адекватности перевода современного газетно-публицистического текста с учетом современных политических, культурных и исторических реалий. Основы академического письма.

### **Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)**

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры собственного опыта. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
хорошо	выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
удовлетворительно	выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.
неудовлетворительно	выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

### **5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4:**

- У переводчиков Карфагена, кто переводили с нескольких языков, был вытатуирован
  - попугай с открытым клювом.
  - попугай с распростертыми крыльями.
  - попугай со сложенными крыльями.
  - двуглавый орел.
- У переводчиков Карфагена, кто был способен работать лишь с одним языком, был вытатуирован ...

- a) попугай с открытым клювом.
- b) попугай с распростертыми крыльями.
- c) попугай со сложенными крыльями.
- d) двуглавый орел.

3. Перевод в античной Греции, возможно, ...

- a) не считался достойным занятием.
- b) считался достойным занятием.
- c) считался ораторским искусством.
- d) пятым видом речевой деятельности.

4. Перевод Библии, известный под названием СеТТуагинта, был выполнен ..., добродетельными и в совершенстве владевшими древнееврейским и греческим языками.

- a) Святым Иеронимом и его учениками
- b) Инквизиторами
- c) 72 старцами-учеными
- d) Кириллом и Мефодием

5. Перевод библии, известный под названием Вульгата, был выполнен ...

- a) Святым Иеронимом и его учениками
- b) Инквизиторами
- c) 72 старцами-учеными
- d) Кириллом и Мефодием

### Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	80 – 100 % правильных ответов
хорошо	60 – 79 % правильных ответов
удовлетворительно	40 – 59% правильных ответов
неудовлетворительно	0 – 39% правильных ответов

Оценка	Критерии оценивания

### 5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПКР-5:

1. Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация
2. Перевод - контакт и столкновение культур
3. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
4. Проблема переводимости в теории перевода.
5. Билингвизм и интерференция в переводе
6. Классификации видов перевода
7. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
8. Устный перевод и его виды.
9. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
10. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
11. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
12. Нормативные требования перевода в исторической перспективе

### Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Доклад четко структурирован. Идеи изложены логично, последовательно. Текст трансформирован с учетом требований, предъявляемых к устной речи. Правильно используется разнообразная лексика. Присутствуют логические связи между всеми компонентами презентации. Стиль доклада соответствует коммуникативной ситуации. Устная речь не содержит грубых фонетических и фонологических ошибок. Слайды являются информативными и стилистически единообразными, полностью соответствуют содержанию доклада; при оформлении слайдов используются средства графического представления и систематизации данных (таблицы, графики, диаграммы и т.д.); использованные шрифты, фоны, цвета и спецэффекты эффективны и целесообразны (не затрудняют понимание и не отвлекают внимание). Ответы на дополнительные вопросы соответствуют вопросам, не содержат



Оценка	Критерии оценивания
	лексических, грамматических и фонетических ошибок и демонстрируют умение поддерживать диалог.
хорошо	<p>Доклад четко структурирован. Наблюдаются некоторые нарушения логики изложения. В докладе могут присутствовать единичные ошибки употребления лексических единиц. В тексте доклада могут встречаться несистематические фонетические, лексические и грамматические ошибки, не нарушающие коммуникацию. Текст трансформирован с учетом требований, предъявляемых к устной речи. Присутствуют логические связи между всеми компонентами презентации. Стиль доклада соответствует коммуникативной ситуации. Студент корректно использует необходимые этикетные формулы (в том числе при ответе на вопросы). Слайды являются информативными и стилистически единообразными, полностью соответствуют содержанию доклада; при оформлении слайдов используются средства графического представления и систематизации данных (таблицы, графики, диаграммы и т.д.); использованные шрифты, фоны, цвета и спецэффекты эффективны и целесообразны (не затрудняют понимание и не отвлекают внимание). Ответы на дополнительные вопросы соответствуют вопросам, но содержат некоторые лексические, грамматические и фонетические ошибки и демонстрируют умение поддерживать диалог.</p>
удовлетворительно	<p>Доклад в целом структурирован. Идеи изложены не всегда логично и последовательно. Текст доклада содержит ошибки словоупотребления. Присутствуют ошибки в логических связях между компонентами презентации. Стиль доклада соответствует коммуникативной ситуации не в полной мере. Студент излагает доклад, используя записи. Устная речь содержит грубые фонетические ошибки. Студент некорректно использует необходимые этикетные формулы (в том числе при ответе на вопросы). Слайды являются не всегда информативными, но соответствуют содержанию доклада; при оформлении слайдов не используются средства графического представления и систематизации данных (таблицы, графики, диаграммы и т.д.); использованные шрифты, фоны, цвета и спецэффекты не всегда целесообразны (затрудняют понимание). Ответы на дополнительные вопросы не в полной мере соответствуют вопросам и содержат достаточное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок.</p>
неудовлетворительно	<p>Доклад не структурирован. Текст составлен без учета требований, предъявляемых к устной речи. Неправильно используется лексика. Нет логических связей между компонентами презентации, или презентация отсутствует. Стиль доклада не соответствует коммуникативной ситуации. Студент не использует необходимые этикетные формулы (в том числе при ответе на вопросы). Доклад представляет собой неподготовленное чтение составленного текста. В тексте доклада реализуются фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие коммуникацию. Слайды являются не информативными, не соответствуют содержанию доклада; при оформлении слайдов не используются средства графического представления и систематизации данных (таблицы, графики, диаграммы и т.д.); использованные шрифты, фоны, цвета и спецэффекты не всегда</p>

Оценка	Критерии оценивания
	целесообразны (затрудняют понимание). Ответы на дополнительные вопросы не соответствуют вопросам.

#### **5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Реферат) для оценки сформированности компетенции ПКР-5:**

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Виды опосредованной межкультурной коммуникации.
5. Перевод – контакт и столкновение культур.
6. Проблема переводимости.
7. Классификация видов перевода.
8. Устный перевод и его виды.
9. Научный перевод и его специфика
10. Категория эквивалентности перевода

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Реферат)**

Оценка	Критерии оценивания
отлично	реферативная работа полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.
хорошо	реферативная работа частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.
удовлетворительно	реферативная работа в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в

Оценка	Критерии оценивания
	ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.
неудовлетворительно	реферативная работа не соответствует требованиям.

## 5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными незначительными недочетами, выполнены все задания в полном объеме
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов

### Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

### **5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:**

#### **5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4**

Типы и структура устной и письменной форм общения.

Специфика официальных и неофициальных письменных сообщений.

Переговоры как устная форма делового общения. Анализ конкретных примеров. Перевод образца переговоров.

Структура делового письма. Особенности и нормы пунктуационного оформления деловых писем. Разбор и перевод конкретных писем деловой тематики.

Коммерческое письмо. Перевод запросов, коммерческих предложений.

Неформальное деловое письмо (перевод поздравлений, приглашений, выражения признательности с английского языка на русский и с русского на английский).

#### **5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКР-5**

Виды речевого регистра.

Деловая этика переводчика.

. Особенности подготовки и проведения успешной презентации. Анализ и перевод конкретных примеров, представленных в аудио-визуальной форме. Заседание как форма делового общения. Отработка лексического минимума. Анализ и перевод образца заседания.

Электронная переписка. Анализ образцов служебных записок, факсов, электронных писем и особенности их перевода.

Корреспонденция при устройстве на работу. Перевод резюме, сопроводительных писем, рекомендательных писем, характеристик и др.

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)**

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Студент обнаруживает всестороннее и глубокое знание программного

Оценка	Критерии оценивания
	материала, уверенно осуществляет профессиональную коммуникацию во всех видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках тем, предусмотренных программой. Допускает 1-2 ошибки, не влекущие за собой искажение перевода.
хорошо	Студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно осуществляет профессиональную коммуникацию во всех видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках тем, предусмотренных программой. Допускает 2-4 ошибки, не влекущие за собой искажение перевода.
удовлетворительно	Студент, обнаруживает незначительные пробелы в знаниях программного материала, с большими усилиями осуществляет профессиональную коммуникацию во всех видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках тем, предусмотренных программой. Допускает более 4 ошибок не принципиального характера.
неудовлетворительно	Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допускает принципиальные ошибки в профессиональной коммуникации во всех видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках тем, предусмотренных программой. Допускает много ошибок разного характера.

### 5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Теория перевода как наука
3. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование
4. Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация
5. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
6. Билингвизм и интерференция в переводе
7. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
8. Функционально-типологическая квалификация видов перевода
9. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
10. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода

### 5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКР-5

1. Становление теории перевода
2. Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах
3. "Собственно перевод" и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов
4. Перевод - контакт и столкновение культур
5. Проблема переводимости в теории перевода
6. Классификации видов перевода
7. Устный перевод и его виды
8. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
9. Нормативные требования перевода в исторической перспективе
10. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей

### Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент прочно усвоил весь программный материал; адекватно выбирает необходимую стратегию перевода, преодолевая лексические, грамматические и стилистические трудности; оформляет текст перевода в соответствии с нормой и узусом, допуская при этом незначительное количество ошибок.
не зачтено	Студент не владеет программным материалом; допускает грубые ошибки при переводе текста.

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод / Бродский М. Ю. - 2-е изд. ; испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2022. - 159 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-07254-9 : 569.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786340&idb=0>.

2. Пестова М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) / Пестова М. С. - 2-е изд. ; пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2022. - 191 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/494858> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-11543-7 : 529.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786835&idb=0>.

#### Дополнительная литература:

1. Безрукова Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н. Н., Заюкова Е. В. - Барнаул : АлтГПУ, 2022. - 178 с. - Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-907487-13-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=831112&idb=0>.
2. Вдовичев А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / Вдовичев А. В., Ковальчук С. И. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 294 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4079-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=778715&idb=0>.
3. Жерновая О. Р. Россия и мир. Английский для магистров международных ОТНОШЕНИЙ (Russia and the world. english for masters in international relations) : учебно-методическое пособие / Жерновая О. Р., Петрукович Л. А. - Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2020. - 96 с. - Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.04.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение», 41.04.04 «Политология». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ННГУ им. Н. И. Лобачевского - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=709638&idb=0>.
4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод / Купцова А. К. - Москва : Юрайт, 2022. - 182 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/493025> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-05344-9 : 629.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=787266&idb=0>.
5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / Сдобников В. В. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2112-4., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=803233&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: [http://elibrary.ru/project\\_risc.asp](http://elibrary.ru/project_risc.asp)

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;  
программное обеспечение Yandex Browser;

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Лань" <https://e.lanbook.com/>

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.urait.ru/ebs>

Электронная библиотечная система "Znanium" <http://znanium.com/>

Фундаментальная библиотека ННГУ [www.lib.unn.ru/](http://www.lib.unn.ru/)

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: [lib.arz.unn.ru](http://lib.arz.unn.ru)

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского»  
<https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации»  
<https://online.edu.ru/public/promo>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 44.04.01 - Педагогическое образование.

Автор(ы): Набилкина Лариса Николаевна, доктор культурологии, доцент.

Рецензент(ы): Волгина Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Набилкина Лариса Николаевна, доктор культурологии.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 27.11.2024 г., протокол № №9.